

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ ВНУТРИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТЕКСТАХ НА НЕРОДНОМ (РУССКОМ) ЯЗЫКЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ В РФ

Ярица Л. И., Ле Тхи Ким Нган

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. В статье описываются особенности функционирования одного из знаков препинания внутри предложения (запятой) в текстах на неродном (русском) языке иностранных студентов из Вьетнама, обучающихся в Томском политехническом университете. Рассматриваются вопросы пунктуационной грамотности иностранных студентов при обучении неродному (русскому) языку, влияния норм и правил родного (вьетнамского) языка на обучение русскому языку иностранных студентов.

Актуальность исследования состоит в выявлении проблемных аспектов в преподавании русского языка как иностранного и поисках эффективных методов преодоления трудностей в обучении.

Материалом исследования послужили синтаксические единицы, содержащие знаки препинания, взятые методом сплошной выборки из неcodифицированных текстов иностранных (вьетнамских) студентов. В результате исследования мы определили, насколько пунктуационные нормы и правила родного (вьетнамского) языка оказывают влияние на постановку знаков препинания в текстах на неродном языке и, следовательно, влияют на формирование пунктуационной грамотности иностранных студентов, обучающихся в вузах РФ.

Полагаем необходимым обратить особое внимание на подбор тренировочных заданий для выработки навыков грамотного письма при обучении иностранных студентов русской пунктуации.

Ключевые слова: пунктуация, норма, вьетнамский язык, русский язык.

PECULIARITIES OF PUNCTUATION MARKS FUNCTIONING WITHING A SENTENCE IN TEXTS OF NON-NATIVE (RUSSIAN) LANGUAGE OF FOREIGN STUDENTS STUDYING IN RUSSIA

Yaritsa L. I., Lethe Kim Ngan

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract. This article describes the peculiarities of functioning of one of the punctuation marks (comma) within a sentence in foreign (Russian) language texts for foreign students from Vietnam studying in Tomsk Polytechnic University. The problems of punctuation literacy of foreign students in learning non-native (Russian) language, the influence of norms and rules of the native (Vietnamese) language on teaching the Russian language to foreign students.

The relevance of the study is to identify problematic aspects in teaching Russian as a foreign language and to search for effective ways to overcome difficulties in learning.

The material of the study is based on syntactic units with the punctuation marks taken by continuous sampling from non-codified texts of foreign (Vietnamese) students. As a result of the research we have identified how far the punctuation rules and regulations of the native (Vietnamese) language influence the placing of punctuation marks in foreign language texts and, therefore, affect the formation of punctuation literacy of foreign students studying in Russian universities.

We consider necessary to pay special attention to the selection of training tasks to develop literacy writing skills while teaching Russian punctuation to foreign students.

Keywords: punctuation, norm, Vietnamese, Russian.

В последнее время в педагогике происходит смена приоритетов, большое внимание уделяется личностно-ориентированному подходу в обучении, при котором центральной персоной в школе и в вузе является учащийся, изучающий неродной (русский) язык [1, 2].

При обучении русскому языку студентов из стран Азиатско-тихоокеанского региона неизбежно возникают сложности при усвоении ими правил пунктуационного

оформления предложений и целых текстов. Для повышения качества обучения необходимо понять, чем руководствуются иностранные студенты при постановке знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке, необходимо проанализировать особенности функционирования знаков препинания в родном (в данном случае, вьетнамском) языке.

Функционирование знаков препинания в некодифицированных текстах на неродном (русском) языке начали изучать относительно недавно [2 и др.]. На создание текста и постановку знаков препинания в нем оказывает влияние родной язык, система норм и правил, знакомых учащимся из школьного и вузовского курсов обучения.

В русском языке чаще всего используется десять знаков препинания: точка, вопросительный знак, восклицательный знак, многоточие, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, скобки, кавычки. Знаки препинания, описанные в специальной литературе Вьетнама, напоминают русские варианты, особо указывается, что они «используются для деления речи на отдельные части и обозначают на письме паузы, а также ритм речи и тон голоса» [3, с. 282].

В данной статье мы описываем особенности функционирования запятой, одного из наиболее часто употребляющихся внутри предложения знаков препинания, анализируем случаи постановки этого знака препинания в текстах, созданных иностранными студентами на неродном (русском) языке. Материалом для исследования послужили конспекты иностранных (вьетнамских) студентов, обучающихся в Томском политехническом университете. Орфография и пунктуация студенческих конспектов сохранены полностью.

В процессе подготовки статьи был проведен лингвистический эксперимент, в ходе которого из студенческих конспектов на неродном (русском) языке был произведен отбор предложений, содержащих знаки препинания; на втором этапе эксперимента иностранным студентам было предложено объяснить наличие или отсутствие знаков препинания в предложениях. В эксперименте приняли участие 20 вьетнамских студентов, было проанализировано 89 синтаксических единиц. Целью эксперимента было выявить, насколько постановка знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке обусловлена влиянием пунктуационных норм, существующих во вьетнамском языке.

В связи с определенными ограничениями, в данной статье мы опишем не все знаки препинания, остановимся на функционировании одного из наиболее часто встречающихся — запятой. Если функционирование знаков препинания в русском языке известны давно и изучены достаточно хорошо [4, 5, 6 и др.], то пунктуация вьетнамского языка в нашей стране не была изучена подробно и, следовательно, не исследовано ее влияние на постановку знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке.

Известно, что пунктуационная система вьетнамского языка сложилась относительно недавно, в середине прошлого века, ее становление происходило под влиянием пунктуационной системы европейских и русского языков. Обратимся к картине функционирования знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке иностранных студентов.

Самым распространенным знаком препинания внутри предложений в конспектах иностранных студентов является **запятая**; занимая по частотности употребления второе место после точки, она считается наиболее подвижным из всех пунктуационных знаков и наиболее сложным для изучения и систематизирования [1—3]. Пунктуационные правила предписывают следующие случаи постановки запятой в текстах на вьетнамском языке.

1. Запятая используется в простых или сложных предложениях для отделения однородных членов предложения [3, с. 282], что совпадает с нормами русского языка.

Объяснения студентов выглядят однотипно: «Запятая нужна при перечислении однородных членов предложения»: *Мы перешли дорогу, подошли к остановке, ждали автобус. После завтрака я причесываюсь, одеваюсь.* Примерно в 70 % случаев студенты верно ставят знаки препинания, обращая внимание на интонацию перечисления.

Иностранные студенты достаточно хорошо понимают признаки однородных членов предложения и отделяют их запятыми. Есть основания полагать, что во многом это обусловлено совпадением пунктуационных норм и правил русского и вьетнамского языков, достаточно высоким уровнем образования и мотивированностью иностранных студентов.

В конспектах студентов были отмечены и ошибки в постановке запятой в предложениях, содержащих однородные члены предложения — более 30 % предложений, содержащих однородные члены предложения, содержат ошибки: *Я изучаю много предметов: химию, и русский язык.*

Мы полагаем, что такую непоследовательную картину постановки знаков препинания обусловило то, что правило постановки запятой при однородных членах предложения, изложенное в учебной литературе, изданной во Вьетнаме, имеет существенное дополнение: «Запятая используется для отделения *стилистически и грамматически связанных между собой однородных членов предложения*» (курсив наш — Л.Я.) [3, с. 284], однако при этом нет четкого, научно обоснованного объяснения различий между стилистически связанными и несвязанными однородными членами предложения, и, следовательно, пишущий сам решает, насколько нужна запятая.

2. Достаточно часто (в 12 % от числа исследованных предложений) в конспектах иностранных студентов встречаются предложения, в которых запятой отделяются обстоятельства места и времени, находящиеся в начале предложения, перед грамматической основой, что во многом обусловлено пунктуационными нормами вьетнамского языка: *После двух месяцев, я знаю много вещей. Вчера, я готовил обед, это жареный кальмар и картофельный суп, и рис. Раньше, я не знал русский язык но, сейчас мне нравится русский язык. Потом, мы вошли и ехали [всю] дорогу. После 15 минут, мы доехали до остановки. В 7 часов 30 минут вечера, я готовлю ужин. В конце концов, Америка проиграла.*

Объяснения студентов однотипны: «Я использовал вьетнамское правило в русском языке». «Во вьетнамском языке после наречия времени мы ставим запятую». «Когда мы переводим текст или предложения, мы всегда сначала думаем о родном языке».

Есть основание полагать, что подобная непоследовательность в постановке запятой для отделения наречия обусловлена недостаточно твердым представлением о том, в каких случаях обязательно следует ставить запятую.

3. В пунктуационной практике русского языка запятой отделяют предикативные части сложного предложения [4—6]. В анализируемом материале наблюдается совпадение пунктуационных норм русского и вьетнамского языков. В специальной литературе на вьетнамском языке прописано: «Части сложносочиненных, сложноподчиненных и бессоюзных сложных предложений отделяются запятой» [3].

Студенты примерно в 76 % случаев распознают сложное предложение и отделяют запятыми предикативные части. В конспектах студентов встречаются сложные предложения как в текстах научного стиля речи, так и в изложении художественного текста: *Отсюда вытекает необходимость изъясняться именно в том терминологическом пространстве, в котором принято изъясняться в целевой аудитории.; Если мы часто спорим, у нас нет счастья.* Очевидно, что при совпадении пунктуационных норм русского и вьетнамского языков у иностранных студентов нечасто возникают сложности в пунктуационном оформлении сложных предложений, особенно сложноподчиненных.

При постановке знаков препинания вьетнамские студенты часто руководствуются правилами ритмического членения текста, что оказывает существенную помощь в постановке знаков препинания в различных по стилю текстах на неродном (русском) языке: «Запятая используется для ритмического членения предложения и выражения чувств, эмоций» [3, с. 284]. В процессе написания текстов студенты руководствуются и этим дополнением к правилу, отделяя фрагменты предложения, по их мнению, наполненные эмоциями. Например, в предложении «*Прошло несколько часов, они молчали*» именно эмоции студентка считает наиболее важными при постановке запятой, объясняя, что «...в предложении выражаются чувства героев сказки».

Таким образом, употребление запятой в текстах на неродном (русском) языке в конспектах студентов-вьетнамцев в основном соответствует нормам: запятая ставится между синтаксически равнозначными частями предложения и равнозначными по синтаксической функции словами. Запятой отделяют части сложносочиненных, сложноподчиненных, бессоюзных сложных предложений, а также однородные члены предложения. Запятая в этих случаях выполняет свою нормативную функцию отделения.

Отступления от нормы постановки запятой количественно возрастают по мере усложнения как самих синтаксических конструкций, так и регламентирующих их правил, а также при осознании различий в пунктуационных нормах русского и вьетнамского языков.

Знание норм и правил вьетнамской пунктуации оказывает достаточно сильное влияние на формирование навыка постановки знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке, написанных иностранными студентами. В случае совпадения пунктуационных правил в русском и вьетнамском языках формирование навыка грамотного письма происходит быстрее, требуется меньше учебных часов и усилий студентов. В случае несовпадения правил (например, при отделении в особых случаях запятой наречий места и времени) наблюдается разнообразие вариантов пунктуационного оформления текстов, что требует дополнительной работы на занятиях и в процессе выполнения домашней работы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ярица Л. И. Пунктуационные нормы и их изменения в неcodифицированных текстах (на материале конспектов студентов томских вузов / LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG / Heinrich-Böcking-Str. 6—8, 66121 Saarbrücken, Germany / DA: Россия, Томский государственный университет, диссертация, 2009. — 2012. — 319 с.
2. Ярица Л. И. Функционирование знаков препинания в неcodифицированных текстах на неродном (русском) языке иностранных студентов // Китайские, вьетнамские, монгольские образовательные мигранты в академической среде: коллективная монография / под науч. ред. Е. Ю. Кошелевой. — Томск: Изд-во ТПУ, 2013. — 420 с. — С. 308—329.
3. Theo Trungtâm KHXH&NV Quốcgia.NgữpháptiếngViệt.NxbKhoaHọcXãhội, 2002, trang 282—287. Грамматика вьетнамского языка. Научный гуманитарный государственный университет. — Ханой : Изд-во Наука и общество, 2002. — 334 с. — С. 282—287.
4. Валгина Н. С. Актуальные проблемы современной русской пунктуации : учеб пособие. — М.: Высш. шк., 2004. — 259 с.
5. Валгина Н. С. Орфография и пунктуация: справочник / Н. С. Валгина, В. Н. Светлышева. — М.: Изд-во Булатникова И. С., 2002. — 320 с.
6. Розенталь Д. Э. Справочник по орфографии и пунктуации. — М. : Гамма-С.А., 1999. — 368 с.